

言語文化学科 中国語中国文学コース

『Diccionario Hispanico Sinicum』における
第二音系入声字の分析

文学部 2025 年度

(学籍番号：ABA22118)

やまなか いくこ

山中 郁子

目次

	頁
1. 研究の目的	……1
2. 資料と研究方法について	……1
3. 第二音系の入声字にみる表記のぶれ	……5
4. 第二音系の情報提供者の母方言に関して	……12
5. まとめ	……17
参考文献	……18
巻末資料	……19

1. 研究の目的

『Diccionario Hispanico Sinicum』（以下、『Diccionario』と称す）は、17 世紀にフィリピンで編纂された、「スペイン語—中国語」対照の辞書の一種である。本論文は、この資料に確認される、官話に基づくとされる音表記いわゆる「第二音系」に着目し、その特に入声字について調査を行い、その発音表記の状況がどのようなものであるかを明らかにすることを目的とする。

2. 資料と研究方法について

『Diccionario』は現在、フィリピンのサント・トマス大学に所蔵されている。サント・トマス大学はマニラ市に位置しており、ここには多くの華人が居住していた。中国系の移民はサンレイ（sangley＝福建語で商売を意味する語）と呼ばれ、元々は点在する村落共同体の近くで商業活動を行っていたが、後にスペインによる支配が始まりマニラに首都が置かれてからは、中国の絹と新大陸の銀をはじめとする大規模な交易に中間商人としてサンレイが関わるようになった。¹⁾ そうした背景もあって、本資料には当時の華人社会の生活や実態を知るために重要な語彙が収録されている。文化人類学者である黄樹民氏の見解を以下に引用したい。²⁾

サント・トマス大学の『Diccionario』には、親族に関する言葉が多数含まれている。例えば、叔父や叔母という考え方に関してだけでいっても、10 個以上の見出し語が収録されている。これは、その当時は親族関係が生活の中で大きな部分を占めていたということが明らかであり、したがって家族関係について記述するために豊富な語彙が生み出された。さらに、海の生物についての語彙も大変豊富で、この辞書が様々な船の名前や船員の役職、そして海の天気や現象についての説明など航海術に関する語彙が多数含まれている。これは、マニラの華人は 17 世紀海で活動をし、それが大量の航海に関する専門用語が生まれるきっかけになったということを証明している。これらの用語を分析することで、マニラの華人の日常生活を再構築することが可能になる。

『Diccionario』は、編纂当時のマニラ付近に住んでいた中国系移民の協力のもと、スペインから派遣されてきた宣教師の手によって作られたものとみられ、マニラに暮らしていた華人の生活や、スペイン人との交流の実態を知るための有力な足がかりになるともみなされる

¹ 李憲薰「マニラ・ガレオン貿易における中国人の登場とその役割：フィリピンにおける中国系メスティーソの生成を中心に」（『三田商学研究』58-2, 2015 年）。

² Yu-Chung Lee, Fabio ほか『Hokkien Spanish Historical Document Series I : Diccionario Hispanico Sinicum PART I』（国立清華大学出版社、2019 年）序文。日本語訳は引用者による。

資料である。また、書名に関して、Clare GRADY 氏の論文には以下のように説明されている。³⁾

この『Diccionario』の書名について触れておくと、これはラテン語であり、「Diccionario」については辞書を指す言葉、「Hispanico」というのはスペイン語という意味、「Sinicum」というのは中国語を指す言葉である、この辞書の形式が「中西辞書」（中国語→スペイン語）であるのか、あるいは「西中辞書」であるのかという点に関しては、この辞書の構造を見てみると、スペイン語の単語の方がアルファベット順に並べられており、辞書全体において語彙を配列する基準となっているので、形式としては「西中辞書」であるとみることができる。

つまり、ラテン語で「Diccionario」が辞書、「Hispanico」がスペイン語、「Sinicum」が中国語を表す言葉であり、スペイン語と中国語の辞書だということが書名に記されており、そしてこの辞書の内容を見ると、スペイン語を見出し語としてそれに対応する中国語の意味が書かれていることから、いわば「西-中辞書」であるとみなすことができる。

『Diccionario』は三冊本として台湾の国立清華大学出版社から公刊されており、現在では比較的容易にその内容を見ることができる。いま全体を確認すると、約 1000 ページの中におよそ 27000 の単語とフレーズが収録されているという大部なものである。Clare GRADY 氏によれば、『Diccionario』の成立した年および著者については確かなところは明らかにでなく、1626 年から 1642 年のころに、スペインから派遣された宣教師が編纂したのではないかと推測されているが、成立について不明なことは依然として多い。

この『Diccionario』には、二種類の漢語音が記録されており、そのうちの一つは閩南語を記したもので、もう一つは官話の発音を記したものであると考えられている。閩南語というのは、福建省の厦門・漳州・泉州から広東省潮州におよぶ地域で話されている漢語の一種であり、官話というのは、明代から清代にかけて使われていた、公的な場で用いられる話し言葉のことである。⁴⁾ 本論文では、上記のうち閩南語に基づくとみられる表記を第一音系、官話に基づくとみられる表記を第二音系と称することにする。

このいわゆる第一音系については、馬重奇氏らにより概要の把握などが進められ、⁵⁾ それによれば、その発音は漳州方言を中心として複数種の閩南語が混在しているという。また、

³⁾ Clare Grady 「*Diccionario Hispanico-Sinicum* にみえる入声字の分析」(『中国学志』大壮号(第 34 号)、2019 年、1-18 頁)、2 頁。

⁴⁾ 日本中国語学会編『中国語学辞典』(岩波書店、2022 年)、551 頁「閩南語」の項、および 106 頁「官話」の項にある説明に基づく。

⁵⁾ 馬重奇・呉潔「四百年前漳州方言的音系研究—以《西班牙-華語辞典》音系為例」(古漢語研究、2021 年第 1 期)。

馬氏論文に先立ち、第一音系の入声字について考察を加えた Clare GRADY 氏の論文によれば、『Dictionario』の第一音系では基本的に「漳州」方言に関わる音が確認されると同時に、「潮州」方言に関係する表記も見出されるという。⁶⁾たとえば「一」の発音には、[it]や[chit]の他に[cheg]というものがあり、「一千～」 「一萬～」という場合の「一」の発音として使われている。

当時の中国系移民は多くが福建省の泉州と漳州から移住しており、漳州的港から出港した船には、潮州など他の地域の中国人も少なからず乗船し、マニラでは中国人同士、同じ集落で生活していたと考えられており、そうした状況の中、言語の面でも融合が進み、言語が入り交じった“Early Manila Hokkien（早期マニラ閩南語）”ともいうべき新たな中国語が生まれていたとみる研究者もいる。⁷⁾『Dictionario』の音表記も、そうした言語の混在状況を反映するものであると考えられる。

上述のように第一音系については比較的に研究が進められているが、第二音系については、いまだ詳しい検討がほとんどなされていない。本論文では、官話とされるこの第二音系の特に入声字に注目し、詳細を検討する。

検討に先立ち原本の体裁を見ておく。次頁に一部を転載しているように、『Dictionario』では、1 ページを縦に四分割して、一番左に見出し語であるスペイン語の語彙が挙げられ、その横に、対応する意味の中国語の語彙がまず漢字で示されている。さらに右を見ると3番目と4番目の項にはアルファベット表記が確認されるが、これらは漢語の二種類の音が記される部分である。3番目にある表音が漳州や潮州のものとみられる閩南語、いわゆる第一音系であり、4番目のものが、官話の音を表記したいわゆる第二音系である。⁸⁾

この第二音系には、官話をもとにした発音が記されているとみられるが、実際のところ、官話とは異なる発音が記される例も多数見られる。これは、当該資料を編纂する際に情報を提供した現地人が、自身のもつ方言に影響されていたからではないかと推測されるが、本論文では、『Dictionario』の第二音系の入声字において、閩南語の方言音がどのように官話と混在しているか、その具体的な状況を調査し、初歩的な考察を加える。

具体的には、『Dictionario』内に見える官話入声字の特徴について入声字の第二音系をリストアップして状況を概観し、その上で、官話音に影響を及ぼしたとみられる閩南方言のうち、具体的に閩南語のどの方言による影響が顕著であるかを明らかにしたい。

⁶⁾ Clare GRADY (2019)、16 頁。

⁷⁾ Klöter Henning *The Language of the Sangleys: A Chinese Vernacular in Missionary Sources of the Seventeenth Century* (Sinica Leidensia Vol.98、Brill Academic Publishers、2011 年)。

⁸⁾ 書影は鮮明さを重視し、ウェブサイト「East Asian Studies Program - Princeton University」の記事「POSTPONED-"Vale poco" [of little value]- a Forgotten Spanish-Chinese Dictionary in a Manila archive」から引用した。<https://eap.princeton.edu/events/postponed-vale-poco-little-value-forgotten-spanish-chinese-dictionary-manila-archive> (2026/1/12 閲覧)

A. ante. C.			
Acabar perfectamente -	全	chuan	chuen
acabar perfeccionar -	完 全	oan chuan	nguan chuen
acabar perfectamente -	完 全	oan	nguan
acabado concludido -	完 滿	oan moan	nguan moan
acabado concludido -	完 成	oan seng, oan chin	nguan cheng
acabar los negocios -	完 徧	oan py.	nguan py.
acabarse concluirse -	完 了	oan lian	nguan liau
acabar perfeccionarse -	完 畢	oan pit.	nguan pit
acabado negocio concludido -	畢 了	pit lian	pit liau
acabar o dejar algo -	息	foa	ze
acabar. acabarse ya -	息 勝	foa la	ze la
acabar se cosa acabada -	整	queng	queng
acabar se todo -	整 盡	queng chin	queng chin
acabar se todo lo que ay en casa consumirlo -	整 家	queng que	queng quia
acabar. acabada cosa -	遂	quy.	zi
acabar. acabada cosa. tener efecto la cosa -	效	han	lian
acabar se la cosa, tener efecto -	效 驗	han giam	lian ngien
acabada cosa, acabarse -	已 果	y co	qui co:
acabarse el año deluso -	期	quy	qui: qui
acabarse el año deluso -	期 年	quy lien	qui nien
acabarse, morir -	亡	hong	bang

[スペイン語の語彙] [漢語の語彙] [閩南語音] (第一音系) [官話音] (第二音系)

3. 第二音系の入声字にみる表記のぶれ

以下、第二音系に記される中から抽出した入声字 2326 文字を対象として、初歩的な考察を加えていくこととする。先に挙げた書影ページの内容では、すべての語彙について、それぞれ対応する第一音系および第二音系が記されているが、実のところ第二音系については、公刊された『Diccionario』の 1 ページ目から 421 ページ目の 11 段目までは連続して音が記されているものの、その後のページでは第二音系の記述は途切れてしまっている。このことに関して、ヘニング・クロター氏は次のように述べる。⁹⁾

しかし官話の欄が当初の編纂計画に含まれていたのは明らかである。なぜなら辞書の残りの部分においても 4 列目のための空白があらかじめ確保されているからである。この空白については、のちの段階で記入されるはずであったという説明しかできない。

当時のマニラは、そこから中国にわたって布教活動を行うためのいわば中継地としての位置づけも強く、また、中国での迫害を逃れるために一時的に避難することができる地でもあった。そのため、宣教師も中国本土での布教活動に備えて閩南語の習得から官話の習得に早々に切り替えていたともいわれる。¹⁰⁾ 現地の商人とのコミュニケーションに閩南語は欠かせないが、官話の需要も確実にあったと考えられるのであり、当初、この『Diccionario』もスペイン語と閩南語さらには官話の語彙にも対応できる辞書とすることを目的に制作されていたのではないかと推測される。しかし、どういう理由によるものか、官話についての情報は途切れてしまった。その理由については、また後で考えてみるとして、第二音系にみえる表記のぶれといことについて本節は述べていくこととする。

『Diccionario』に記録された官話、いわゆる第二音系の発音表記の特徴について、そもそもそれが官話を記したものであるとされる根拠としては、この第二音系の内容が、当時の官話を記したとされる音表記とよく似ていることが挙げられる。表 1 は、第二音系の中でも官話的な発音と表記が一致しているとみられる例を幾つか示したものである。¹¹⁾

⁹⁾ 前出『Hokkien Spanish Historical Document Series I : Diccionario Hispanico Sinicum PART I』所収の「The Diccionario Hispanico Sinicum: Some remarks on its historical and lexicographical peculiarities」、i 頁。日本語訳は引用者による。

¹⁰⁾ 高田時雄「SANGLEY 語研究の一種資料—彼得・齊瑞諾的『漢西辭典』」(陳益源主編『2009 閩南文化国際学術検討会論文集』、成功大学中文系、2009 年)、665 頁。

¹¹⁾ 官話の音表記については、W. South Coblin 編『Francisco Varo's Glossary of the Mandarin Language』(Routledge、2021 年)および、大岩本幸次「殷鐸澤関連資料字音韻譜」(『東北大学中国語学文学論集』19、2014 年)に見える 17 世紀の表記を参照し、それでも分からない字については、鈴木慎吾「web 韻図」により同音の字を捜し、その字の官話音を参照して音を定めた。<https://suzukish.sakura.ne.jp/search/inkyo/index.php> (2026/1/12 閲覧)

[表 1]

巻数	頁数	対象字	第二音系	官話
1	72	壓	yā	iǎ
1	58	色	sē	sě
1	195	押	yā	iǎ
1	14	納	nā	nǎ
1	138	隙	hiē	hiě
1	27	髮	fā	fǎ
1	191	鴨	yā	iǎ
1	106	鉄	tiē'	tiě'

こうして比較すると、双方ほぼ同様の表記内容であることがわかり、両者の密接な関連をうかがうことができる。声調を表す記号が異なっているが、これはそれぞれの体系内での区別であるので、いま特に両者の関係性を否定するものではない。この声調記号については、それぞれ全て「一」と「U」を採用し、いずれの例においても変わるところが無いということもあり、これ以降は記載を省略する。

ところで、資料の音声表記を正しく理解するためには、この表記がスペイン語の影響を受けているということを考慮する必要がある。この資料はおそらくスペイン人によって記録されたものであり、記録する際にはスペイン語あるいはラテン語的な表記の仕方に基づいているため、一見すると官話的発音とは異なる音声表記がなされているように見えるものもある。この「スペイン人の綴り方のクセ」について、Clare GRADY 氏は以下にまとめていて参考になる。¹²⁾

- 1) 韻尾の-t と-r は綴りの違いであり、いずれも [-t] を表す。
- 2) 韻尾の-g と-c は、いずれも [-k] を表す。
- 3) 韻尾の-p と-b は、いずれも [-p] を表す。
- 4) 声母の-c と-qu は、いずれも [k-] を表す。スペイン語において、子音 qu の後ろには i と e の母音しか置くことはできないため、同じ [-k] を表す時でも後ろに来る母音によって声母の表記が異なる。

これらは第一音系、すなわち閩南語の表記についてまとめたものであるが、官話的な音表記にも同様に応用することができる。たとえば4) の内容に基づいて、次に表2で示す字についても、表1で示した文字の場合と同様に、官話的な発音と一致しているとみなすことができる。

¹²⁾ Clare GRADY (2019)、6~8 頁。

[表 2]

巻数	頁数	対象字	第二音系	官話
1	148	客	que	ke'
2	389	及	guie	kie·
1	98	甲	quia	kia

このような官話と合致する例がある一方で、官話的な発音とは一致しない例もしばしば確認される。具体的には先に掲げたうちの 1) ～ 3) に関係する、[-t][-r][-g][-c]などの子音を音節末尾に有するものである。官話における音節末尾の子音（韻尾）は、[-n][-m][-ng]のような鼻音のものしかないので、その他の子音韻尾については官話的な音声表記とはみなしがたい。

このような子音韻尾の例については、どちらかというと第一音系のほうによく見られるものであり、実際に、[表 3] に官話に加えて閩南語のデータを示すように、閩南語とよく発音が合致する。¹³⁾

[表 3]

巻数	頁数	対象字	第二音系	官話	閩南語
1	26	失	sit	xe·	sit
2	368	識	sit	xe·	sek / siak / sit
1	159	食	sit	xe·	sit / sek

これらは閩南語の音として第一音系に記録されているべきもののようでもあるが、何らかの理由で第二音系にまでそうした発音が反映されたと考えられる。その他の例を網羅的に以下に列挙し、() 内に閩南語のデータを補足してみると以下の通りよく対応する。

01 鬱 vr (ut)

02 亦 xig (ék)

03 驛 xig (ék)

04 怯 quiop (khiap)

05 渴 car (khat)

06 乞 quit (khit)

07 虐 nguioc/nguiot (giók)

08 汲 quip (khip)

09 協 hiap (hiáp)

10 屑 siog (siêg)

11 窟 curt (khut)

12 結 quier/quir/quit/quic (kiat / ket)

¹³⁾ 閩南語の音表記については、いまさしあたり「Wiktionary (English)」に収録される「Southern Min (Hokkien, POJ)」のものに拠る。POJ は Peh-ōe-jī (白話字) の頭文字。教会ローマ字とも呼ばれる音表記。https://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Main_Page (2026/1/12 閲覧)

14 七 chit (chhit)	40 骨 cur/curt (kut)
15 尺 chig (chhek)	41 堀 curt (khut)
16 釋 sit/syc/sig (sek)	42 昔 sig (sek)
17 習 chip (sip)	43 厄 ec/eg (ek)
18 夙 zog (siok)	44 阨 ec (ek)
19 出 chirt/chur/churt (chhut)	45 夕 chig (sit / sèk)
20 術 zur (sùt)	46 抑 eg (ek)
21 述 zurt (sùt)	47 翼 xig (sig)
22 恤 surt (sut)	48 烙 log (lók)
23 食 sic/sit/sig/syg (sit)	49 駱 lot/log (lòk)
24 縟 xiog (記載なし)	50 陸 log (log)
25 啜 chit (chherh)	51 歷 lig (lèk)
26 戚 chig (chhek)	52 說 zuert (soat)
27 拙 churt (choat)	53 卅 sar (sáp)
28 折 chie/cheg (chek)	54 遏 ar (at)
29 陝 hiap (=狭 hiap)	55 訐 quir (kiat)
30 率 churt/zurt (=摔 sut)	56 霎 sap (sap)
31 爵 ur (ut)	57 乜 moart (mih)
32 輟 chit (toat)	58 嘔 curt (khut)
33 突 turt (tùt / thùt)	59 瀆 tog (tók)
34 日 xit (jit / git)	60 炆 churt (chhut)
35 佛 huirt (hùt)	61 𦨭 lur (Zur の誤記 : sut)
37 勃 pur (pùt)	62 躡 tar (tat)
38 沒 moar/moít/muar (bùt • mog)	63 鉞 poart (poát)
39 孛 pur (but)	64 𦨭 churt (chut)

こうした音節末尾に子音を有する例が記録されている理由について、確かなことは分からないが、推測するに、官話の情報提供者が、基本的には官話的な発音をすることにつとめながらも、意図せずして母方言の発音をしてしまっているか、あるいは、こうした形の“官話”が実際に通用する状況があった、といったことがまずは想定できる。この点に関して、下に例を挙げるように、同一の文字に官話的な発音表記とそうでない発音表記の両方が付けられている例も見出されることから考えると、時に閩南語的な発音となってしまう、つまり前者である可能性が比較的に高いと言えるかもしれない。表4は、それぞれの対象字が出現する場所によって表記が異なっており、それらが官話的な音と閩南語的な音である可能性を示すものである。

[表 4]

対象字	巻数	頁数	第二音系	官話	閩南語
壓	1	72	ya	ia	
	1	32	ar		ah / ap
一	1	94	it		it
	1	41	yt		it
	1		xy	ie	
	1		y	ie	
色	1	58	se	se	
	1		seg		sêg ⁴
益	1	314	eg		iah / ek
	1	81	y	ie	
迫	1	232	peg		piak / pek
	1		pe	pò	
舌	1	61	sier		chih / siat
	1		siet		chih / siat
	1	359	sie	sie	chih / siat
失	1		sy	xe	
	1	17	sie	xe	
	1		sit		sit
室	1	206	sit		sit
	1	203	sie	xe	

上記の例のそれぞれについて述べれば、以下のような対応が考えられる。

- 1) 「壓」字：「ya」と「ar」という2種類の音が記載されている。「ya」は官話音と合致し、「ar」は閩南語に由来する可能性がある。
- 2) 「一」字：「xy」「it」「yt」「y」と複数の表記が確認できる。このうち「y」「xy」は官話に基づく表記であると考えられる。一方、「it」は閩南語の表記と合致し、「yt」も方言に由来すると判断できる。
- 3) 「色」字：「se」「seg」の2種類の表記が確認できる。「se」は官話と合致し、「seg」は閩南語と合致するとわかる。
- 4) 「益」字：「y」「eg」の2種類の表記が確認できる。「y」は官話音に由来し、「eg」は閩南語に由来する可能性がある。

- 5) 「迫」字は、「pe」「peg」の2種類の表記が確認できる。「pe」は官話音に合致し、「peg」は閩南語に由来する可能性がある。
- 6) 「舌」字：「sie」「siet」「sier」の3種類の表記が確認できる。「sie」は官話に由来する表記だと考えられる。「sier」は綴りのずれから「siet」と同様の音を表していると考え、閩南語の表記と合致する。
- 7) 「失」字：「sie」「sy」「sit」の3種類の表記が確認できる。「sie」「sy」は官話に由来し、「sit」は閩南語と合致するとわかる。
- 8) 「室」字：「sie」「sit」字の2種類の表記がある。「sie」は官話に由来し、「sit」は閩南語に由来する可能性がある。

ページによって情報提供者が異なる、といった事情も考えらなくはないが、たとえば、338ページにみえる別々の「赤」字について、[chi]と[chig]と二種の表記がついていたり、また、174にある別々の「各」字についても、[co]と[cog]といった異なる音が記されているところからみるに、先に触れたように、情報提供者の母方言の特色がその時々で意図せず出てしまった結果ではないかと推測できる。

その他、同様の例を下に列挙する。() 内には、他の資料にみえる官話と閩南語の発音を併記している。

01 赤 chi/chig (che/chhek)	19 怯 quiap/qu (kie/khiap)
02 惡 o/oc (o/ok)	20 業 ngiet/ngui (nie/ngiab)
03 壓 ya/ar (ia/ap)	21 極 qui/quig (kie/kek)
04 息 sy/seg (sie/sek)	22 櫛 chit/chie (çhie/chit)
05 石 sy/sig (xe/sek)	23 屈 cur/curt/cu (ko/khut)
06 一 xy/it (ie/it)	24 掘 curt/cu (ko/kut)
07 色 se/seg (se/sek)	25 激 qui/quig (kie/kek)
08 益 y/eg (ie/ek)	26 結 quier (kie/ket)
09 及 quip/guie/qui (kie/kip)	27 缺 quiet/quie (kiue/kheh)
10 各 cog/co (ko/kok)	28 孽 nguier/nguie (nie/giat)
11 狹 hiap/hia/hie (hia/hiap)	29 歇 hie/hit (hie/hiat)
12 割 cort/co (ko/kat)	30 甲 quiap/quia (kia/kap)
13 喝 har/ha (ho/hat)	31 合 hap/hop/ha/hag/ho (ho/hap)
14 活 hua/huor (huo/hoat)	32 作 chog/cho (ço/chok)
15 軋 vart/va/var (ya/at)	33 削 sio/siot (sio/siah)
16 吉 quit/qui (kie/kit)	34 迫 peg/pe (pe/pek)
17 急 quip/quit/qui (kie/kip)	35 殺 zar/sa (xa/sat)
18 給 quip/qui (kie/kip)	36 識 sit/sig (xe/sek)

37 識 sy/sier (xe/sek)
 38 舌 siet/sie (xe/siat)
 39 執 chit/chi (che/chip)
 40 失 sit/sie (xe/sit)
 41 室 sit/sie (xe/sit)
 42 實 sit/sie/sy (sit)
 43 澁 xiep/si (se/siap)
 44 若 xig/xio/xiog/yo (jo/jiok)
 45 飾 sig/sy (xe/sek)
 46 隙 hie/qui/quig (hie/khek)
 47 惜 si/sig/sy/syg (sie/sek)
 48 切 chie/chit (çie/chhiat)
 49 設 siet/sit/sie (xe/siat)
 50 舌 chiet/chie/sie (xe/siat)
 51 束 zeg/zo (xo/sok)
 52 速 zog/zu (so/sok)
 53 續 zo/zog (so/siok)
 54 托 to/tog (to/thok)
 55 拆 che/cheg (che/thek)
 56 奪 toart/toa (to/toat)
 57 脫 tuar/toa (to/thoat)
 58 谷 co/cog (ko/kok)
 59 直 chig/chy (che/tek)
 60 勅 chig/chy (che/thek)
 61 適 si/sig (xe/sek)
 62 溺 nig/ny (niao/nêg)
 63 鉄 tie/tiet/tit/ty (tie/thet)
 64 得 te/teg (te/tek)
 65 督 tog/to (to/tok)
 66 篤 to/tog (to/tok)
 67 獨 to/tog (to/tok)
 68 狎 ya/hiap/hyap (hia/hiap)
 69 日 xit/xi/xie(je/jit)
 70 入 xip/xyp/xi(je/lip)
 71 薄 po/pog (po/pok)
 72 剥 pot/po (po/pok)

73 發 far/fa (fa/hoat)
 74 潑 poar/poa (po/phoat)
 75 伐 far/hua (fa/hoat)
 76 拔 poar/poa/poart/pu (pa/poat)
 77 跋 poart/poa (pa/poat)
 78 匹 pit/py (pie/phit)
 79 必 pit/pie (pie/pit)
 80 筆 pit/pi (pie/pit)
 81 福 foc/fo (fo/hok)
 82 覆 fo/fog (fo/hok)
 83 別 pier/pie (pie/beh)
 84 襪 var/ba (ua/boat)
 85 墨 me/meg (me/bek)
 86 撲 fog/po/pog (po/phok)
 87 末 moar/mort/moa (mo/boat)
 88 目 mo/mog (mo/bok)
 89 樂 lo/log (lo/lok)
 90 立 lip/ly (lie/lip)
 91 力 lec/le (lie/lek)
 92 力 lig/ly (lie/lek)
 93 曆 lig/ly (lie/lek)
 94 蠟 lat/la (la/lap)
 95 碌 lo/log (lo/lok)
 96 勒 le/lig/ly (le/lek)
 97 涉 sie/sip (xe/siap)
 98 撻 ta/tar (ta/that)
 99 竭 quier/quie (kie/kiat)
 100 糴 tiau/tig (tiao/tek)
 101 翕 qui/quig (hie/hip)
 102 遏 ar/a (ya/at)
 103 扞 ly/lyg (le/lek)
 104 掇 chit/chie/chy (chue/tuat)
 105 擲 quiert/quiet/quit/quie (kie/kiat)
 106 磕 haap/ha (ho/khap)
 107 濶 cuar/cua (ko/khoat)
 108 激 qui/quig (kie/kek)

基本的に良く対応していると見ることができるが、ひとつ興味深いのは、このような最終的に複数の音が確認される字について、すべての箇所において定まった同じアルファベット表記がなされているとは限らず、閩南語的な音を記したもの、官話的な音を記したもの、それぞれの中でも表記が異なっている場合もかなり多い。例えば「割」という字は、第二音系が記載されている範囲内では計 10 回登場し、「cort」、「cot」、「ca」、「co」、「car」の 5 種類の表記があることが確認できる。

〔表 5〕「割」の表記一覧

巻数	頁数	対象字	第二音系	巻数	頁数	対象字	第二音系
1	228	割	cort	1	208	割	ca
1	279	割	cot	1	239	割	co
1	280	割	cot	1	309	割	co
1	58	割	ca	1	310	割	co
1	208	割	ca	1	59	割	car

ところで、『Diccionario』を編纂する際には、前もってスペイン語の語彙および対応する漢語を列挙した語彙集を準備しておいて、それを情報提供者に閩南語また官話で読ませて、その発音データを逐一記録する方式を採った、と推測するのが比較的に自然であるように思われる。そうであるとする、先のように複数の発音が表記されている字については、記録者の聞き間違いや、その時々発音の印象の違いも影響したであろうし、そうした印象の微細な違いは、先述した第一音系におけるスペイン語の綴り方のクセ、表記の揺れにも反映していると思われる。これを逆にみれば、第一音系にみられる表記の揺れ、すなわち、

- 1) 韻尾の -t と -r は綴りの違いであり、いずれも [-t] を表す。
- 2) 韻尾の -g と -c は、いずれも [-k] を表す。
- 3) 韻尾の -p と -b は、いずれも [-p] を表す。

という状況整理を第二音系にも適用して、先の「割」のような異なる表記が表している音を特定の一つの音に絞り込んで判断することも可能であると考えられる。

4. 第二音系の情報提供者の母方言に関して

第二音系の情報提供者の母方言が閩南語の一種であることは、ある程度において確かめられたと考えるが、では具体的にどの方言であるかを知ることが可能だろうか。以下に漳州語と潮州語を例に比較を試みる。() 内の「・」をはさんで前者が漳州語、後者は潮州語である。

- 01 鬱 vr (ut・ug)
・漳州に合致する。
- 02 亦 xig (iàh / iák / ék・êg / ia7)
・双方に合致する。[x]は[i]を発音する際に表われる弱度の摩擦を表すとみられる。
- 03 驛 xig (iàh / ék / iák・iah)
・漳州に合致する。
- 04 怯 quiop (khiap・kiab)
・漳州に合致する。
- 05 渴 car (khoah / khat・guah)
・漳州に合致する。
- 06 乞 quit (khit・keg / kêg / kig)
・漳州に合致する。
- 07 虐 nguic/nguiot (giók / giák / liók / jiók / gèk / giòh・ngiag)
・漳州に合致する。
- 08 汲 quip (khip・gib)
・漳州に合致する。
- 09 協 hiap (hiáp・hiab / hiag)
・漳州に合致する。
- 10 屑 siog (siat / seh / seeh / sap / sáp・siag / siêg / siah / siao1 / siou1)
・潮州に近い。[o]は誤記の可能性もある。
- 11 窟 curt (khut・kug / kuh / uh)
・漳州に合致する。
- 12 結 quier/quir/quit/quic (kat / kiat / ket・gag / gig)
・漳州に合致するとみられる。[-c]は末尾の種類を明確に聞き取れなかった可能性もある。
- 14 七 chit (chhit / chhet / sit / chhiak・cig / cêg)
・漳州に合致する。
- 15 尺 chig (chhioh / sioh / chhek / chhiak・cioh / ciêh)
・漳州に合致する。
- 16 釋 sit/syc/sig (sek / siak・sêg)
・双方に合致する。
- 17 習 chip (sip・sib)
・漳州に合致する。
- 18 夙 zog (siok・sog)
・潮州に合致する。
- 19 出 chirt/chur/churt (chhut・cug / cuh)
・漳州に合致する。

- 20 術 zur (sùt · sug)
・漳州に合致する。
- 21 述 zurt (sùt · sug)
・漳州に合致する。
- 22 恤 surt (sut · sug)
・漳州に合致する。
- 23 食 sic/sit/sig/syg (sit / sék · sig)
・双方に合致する。[-t]は発音の際に末尾の種類を明確に聞き取れなかった可能性がある。
- 24 縛 xiog (liók / jiók · rog)
・漳州に合致する。
- 25 啜 chit (chheh / chherh / chhoeh / chhoat · coih / cuag / cuêg)
・漳州に合致する。
- 26 戚 chig (chhiak / chhek · cêg)
・漳州に合致する。
- 27 拙 churt (choat · cug)
・漳州に合致する。
- 28 折 chie/cheg (chih / chek / chiat · zih / zih)
・漳州に合致する。
- 29 陝 hiap (oèh / èh / èreh / hiáp / háp · hiab / hiêb / oih)
・漳州に合致する。
- 30 率 churt/zurt (sut / sòc / soài · zug / sug)
・漳州に合致する。
- 31 鬱 ur (ut · ug)
・漳州に合致する。
- 33 突 turt (tùt / thút · dug)
・漳州に合致する。
- 34 日 xit (lit / lét / jit / git · rig / rêg)
・漳州に合致する。
- 35 佛 huirt (pùt / hút · hug)
・漳州に合致する。
- 37 勃 pur (pút · buag / buêg)
・漳州に合致する。
- 38 沒 moar/moit/muar (bùt · mog)
・どちらともつかない。
- 39 亨 pur (pōe / pút · buag / buêg)
・漳州に合致する。

- 40 骨 cur/curt (kut · gug)
・漳州に合致する。
- 41 堀 curt (khut · kug / kuh / kug / kuh)
・漳州に合致する。
- 42 昔 sig (sek / siak · sêg)
・双方に合致する。
- 43 厄 ec/eg (eh / ek / iak · êh)
・漳州に合致する。
- 44 阨 ec (eh / ek / iak · êh)
・漳州に合致する。
- 45 夕 chig (sit / sêk / siáh / siā · sêg)
・双方に合致する。
- 46 抑 eg (iak / ek / iah / ah / iáh / àh / á · êg / i)
・双方に合致する。
- 47 翼 xig (sit / set / ék / iák / ÿ · sig / sêg / êg)
・双方に合致する。[x]は[i]を発する際の弱度の摩擦を表すとみられる。[s]ではない。
- 48 烙 log (lòh / lō / lók · luah / log)
・双方に合致する。
- 49 駱 lot/log (lòh / lók · loh / log)
・双方に合致する。
- 50 陸 log (liók · lêg / log)
・潮州に近いが[-iok]という表記が『Diccionario』にないので漳州の可能性も残す。
- 51 歷 lig (lêk / liák · lêh)
・漳州に合致する。
- 52 說 zuert (seh / serh / soeh / soat · suêh)
・漳州に合致する。
- 53 卅 sar (sáp / siap · sab)
・双方に合致する。[-r] (= [-t]) は末尾を明確に聞き取れなかった可能性がある。
- 54 遏 ar (at · hag)
・漳州に合致する。
- 56 霎 sap (sap · siab / siag)
・漳州に合致する。潮州の可能性も残す。

以上、初歩的な考察を行った結果、第二音系の入声字の表記は漳州音に合うものが多いことが分かった。フィリピンへの移住者に占める漳州人の割合は比較的に高かったとみられ、第二音系データを提供したのもおそらくは漳州出身の誰か、官話を知る人物であったと推

測される。

さて、この第二音系の情報提供者はいったいどのような人物であったのか。第二音系に着目する研究が従来ほとんど無く、この問題について言及もほぼなされていない。ヘニング・クローター氏も『Dictionario』に記録される官話のインフォーマントについて関心は有しているが、特に明確なことは述べていない。もはや誰であったかを知ることは難しいと考えられるが、閩南語や広東語が広く使われていたマニラの中国人居留地で、官話についての情報が得られる人物はどのような人々でありえるかについて、琉球官話に関わる資料の研究を参照してみたい。佐藤晴彦氏は、琉球に残された官話課本の内容について調査を行い、次のように結論づけている。¹⁴⁾

琉球課本三種にみられる言語の特徴をまとめると、下江官話の特徴の強い、しかし下江官話の特徴を全く備えたものではなく、北方語の特徴をも少し兼ねた言語、そしてその中にやや福建語の影響と認められるものがある。

佐藤氏の研究は主として文法面での検討を経てのものであるが、その、「(正統的な) 下江官話に近いがそのままではなく、……福建語の影響も少し認められるもの」という指摘は、第二音系を考える際にも示唆を与える。その琉球資料がどういう過程を経てできたか、ということに関して、木津祐子氏は次のように述べる。¹⁵⁾

乾隆十四（一七四九）年、琉球の大島に江蘇船籍の商船が漂着する事件が起こった。難民たちは翌乾隆十五年の四月に那覇に護送され泊の難民施設に収容、同年十二月に、進貢舟に同乗して福州に送還されている。この八か月間に難民たちと久米村士人が交わした会話をもとに作成されたのが、官話教材『白姓』である。「白姓」というのは、その船に客商として同乗していた山東商人「白世雲」の名乗りが冒頭にあることから付けられたものであり、巻頭に福建人儒者の林啓陞の序文を有す。

官話というと「官」つまり官僚が用いたと考えられがちであるが、地域間を往来する商人にも官話は必須のツールであった。フィリピン（呂宋）は中国の王朝に対して朝貢も行っており、その際に使節がとどめ置かれたのは福州といわれる。いま詳細を調べる余裕はないが、ガレオン貿易でマニラと福建を行き来する客商も存在していたのであり、マニラを訪れた商人に金銭を支払うなどして時間を割いてもらい、インフォーマントとしての役割を担わせた可能性も考えられる。仮に中国の官僚と接触する機会があったとしても、官僚がこまごま

¹⁴⁾ 佐藤晴彦「琉球写本官話課本のことば」（『中国語学』第 226 号）、96 頁。

¹⁵⁾ 木津祐子編『京都大学文学研究科蔵琉球写本『人中畫』四卷付『白姓』』（臨川書店、2013 年）、解説 789 頁。

とした語彙の発音を逐一教えてやるといったことをしたとは考えにくい。商人を想定するのが比較的に自然である。

また、官話の記録が途中で途切れている理由については、「インフォーマントがいなくなった」、または、「より良い官話資料を入手したため第二音系の重要性が薄れた」といった事情が考えられる。前者に関して、当時の環境において実際に官話を話せる人々は極めて少なかっただろうし、それが仮に商人であったにせよ彼らは常駐しているわけではないため、都合でその地を去ってしまえば代わりを見つけるのも容易ではなかっただろう。また、後者の事情に関して、その後他に宣教師が編纂した官話の辞書や文法書が多数、登場するが、それらの幾つかを見るに、第二音系のように方言が顕著に表れるものはそれほど無い。実際にマニラに保管されていたことが知られる官話の辞書や文法書もあり、¹⁶⁾ 官話を話す人が少なかったマニラにおいてこうした文法書などが言語習得に役立てられていた可能性もある。内容の十分に整った他の資料が備わった段階においては、閩南語の音がかなり混在している第二音系は福建以外の地域での布教に役立てられないので、優位性を失うこととなったのではないか。¹⁷⁾

5. まとめ

以上、『Diccionario』の第二音系について、特にその入声字を対象として検討を加えた。当該の発音表記には、官話と閩南語の要素が混在していることを示した。『Diccionario』は、およそ 400 年前のルソンにおける文化接触また言語接触の様相を窺うことのできる貴

¹⁶⁾ Agustín González 編 *GRAMÁTICA CHINO-ESPAÑOLA* (1915)の序に、とある“Arte”(=文法書)に言及し「De una copia sacada del Ms(=manuscrito).original existente en el Archivo del Convento de S.Agustín de Manila. A esta copia se le han añadido los caracteres chinos de que carece el original. (マニラ聖アウグスティヌス会修道院史料館所蔵のオリジナル写本からの複本による。該書にはオリジナルにない中国の文字が加筆される—引用者訳)」とある。スペイン国家図書館(BNE)所蔵本、序文5頁。<https://bndigital.bne.es/bd/es/viewer?id=4bdf5bd1-84d1-4895-b1b4-102b5152a0e0&page=7> (2026/1/13 閲覧)

¹⁷⁾ 先の *GRAMÁTICA CHINO-ESPAÑOLA* には、カルヴィン・ウィルソン・マティアー神父の「官話学習教程」(*A course of Mandarin lessons* /1898?) について「y de estar escrito conforme a “los dialectos de Pekin, Chefoo, Weihien, Nanking y Kiukiang”, cuya fonética, giros y modismos difieren bastante de los usados en Hunan, viéndonos por tanto precisados a estudiar mucho sin obtener el fruto correspondiente. (また北京、芝罘、濰県、南京、九江の諸方言に基づいて書かれ、音韻や表現、語彙は湖南とかなり異なり、成果を得ずに学習ばかり強いられる)」、と学習内容と布教地域の言語が合わないことを指摘する。前出「序文」2頁。<https://bndigital.bne.es/bd/es/viewer?id=4bdf5bd1-84d1-4895-b1b4-102b5152a0e0&page=6> (2026/1/13 閲覧)

重要な資料であると考えられる。

参考文献

- ・ Yu-Chung Lee, Fabio ほか『Hokkien Spanish Historical Document Series I : Dictionario Hispanico Sinicum PART I 』(国立清華大学出版社、2019 年)
- ・ Yu-Chung Lee, Fabio ほか『Hokkien Spanish Historical Document Series I : Dictionario Hispanico Sinicum PART II 』(国立清華大学出版社、2019 年)

日文

- ・ Clare Grady 「*Dictionario Hispanico-Sinicum* にみえる入声字の分析」(『中国学志』大壮号(第 34 号)、2019 年、1-18 頁)
- ・ 李惠薰「マニラ・ガレオン貿易における中国人の登場とその役割：フィリピンにおける中国系メスティーソの生成を中心に」(『三田商学研究』58-2, 2015 年)
- ・ 日本中国語学会編『中国語学辞典』(岩波書店、2022 年)
- ・ 大岩本幸次「殷鐸澤関連資料字音韻譜」(『東北大学中国語学文学論集』19、2014 年)
- ・ 木津祐子編『京都大学文学研究科蔵琉球写本『人中畫』四卷付『百姓』』(臨川書店、2013 年)
- ・ 佐藤晴彦「琉球写本官話課本のことば」(『中国語学』第 226 号)

中文

- ・ 馬重奇・吳潔「四百年前漳州方言的音系研究—以《西班牙-華語辞典》音系為例」(古漢語研究、2021 年第 1 期)
- ・ 高田時雄「SANGLEY 語研究の一種資料—彼得・齊瑞諾的『漢西辭典』」(陳益源主編『2009 閩南文化國際學術檢討會論文集』、成功大学中文系、2009 年)

英文

- ・ Klöter Henning *The Language of the Sangleys: A Chinese Vernacular in Missionary Sources of the Seventeenth Century* (Sinica Leidensia Vol.98、Brill Academic Publishers、2011 年)
- ・ 、W. South Coblin 編『Francisco Varo's Glossary of the Mandarin Language』(Routledge、2021 年)

西文

- ・ Agustín González 編 *GRAMÁTICA CHINO-ESPAÑOLA* (スペイン国家図書館 (BNE) 所蔵本、1915 年) ,<https://bnedigital.bne.es/bd/es/viewer?id=4bdf5bd1-84d1-4895-b1b4-102b5152a0e0>, (2026/1/13 閲覧)

Web サイト

- ・ 鈴木慎吾 「篇韻データベース」, 「web 韻図」, <https://suzukish.sakura.ne.jp/search/inkyō/index.php>, (2026/1/13 閲覧)
- ・ 「Wiktionary, the free dictionary」, https://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Main_Page, (2026/1/13 閲覧)

・Regalado Trota José, 「East Asian Studies Program - Princeton University」, 「POSTPONED-"Vale poco" [of little value]- a Forgotten Spanish-Chinese Dictionary in a Manila archive」, <https://eap.princeton.edu/events/postponed-vale-poco-little-value-forgotten-spanish-chinese-dictionary-manila-archive>, (2026/1/13 閲覧)

資料「入声字表」(左から[分冊][頁][当該字][音表記])

1	12	息	ze・	1	18	曲	quio
1	12	息	ze・	1	18	熟	zu
1	12	畢	pie	1	18	打	ta
1	12	畢	pie	1	18	打	ta
1	13	結	quie	1	18	打	ta
1	13	結	quie	1	18	打	ta
1	13	卒	churt	1	18	打	ta
1	13	疊	tie	1	18	着	chio
1	13	奪	toa	1	19	削	chy
1	13	竭	quier	1	19	策	che
1	14	納	na	1	19	策	che
1	14	惜	sy	1	19	打	ta
1	14	接	chie	1	20	白	qe
1	14	接	chie	1	21	日	xie
1	14	接	chie	1	21	削	siot
1	14	接	chie	1	21	打	ta
1	15	玉	yo	1	21	疊	tie
1	15	執	chi	1	21	疊	tie
1	15	着	chio	1	22	出	chirt
1	15	着	chio	1	22	出	chirt
1	15	白	pe	1	22	出	chirt
1	15	薄	heu	1	22	着	chio
1	15	迫	fe	1	22	卜	po
1	16	實	gie	1	22	卜	po
1	16	惜	si	1	22	卜	po
1	16	的	ty	1	22	約	yo
1	16	打	ta	1	22	約	yo
1	17	失	sie	1	23	納	na
1	17	弼	qie	1	23	納	na

1	23	嚇	he	1	29	辱	yo
1	23	嚇	he	1	29	辱	yo
1	23	嚇	he	1	29	辱	yo
1	23	嚇	he	1	29	即	chie
1	23	錯	cho	1	30	即	chie
1	23	着	chio	1	30	目	mo
1	23	藥	yo	1	30	目	mo
1	23	搭	ta	1	30	目	mo
1	23	拆	che	1	31	月	iue
1	24	覺	quio	1	31	答	ta
1	24	飾	sy	1	31	七	chit
1	24	飾	sy	1	31	德	te
1	24	土葛	ca	1	32	壓	ar
1	24	竟	quio	1	32	挾	hia
1	25	失	sit	1	32	屈	cu
1	25	腹	ho	1	32	失	sit
1	25	惑	he	1	32	辱	xio
1	26	切	chie	1	33	鬱	vr
1	26	脚	quio	1	33	虐	nguioc
1	26	失	sit	1	33	虐	nguioc
1	26	弱	nio	1	33	虐	nguiot
1	26	德	te	1	33	屈	cur
1	27	髮	fa	1	33	屈	cur
1	27	作	cho	1	33	屈	cur
1	27	抹	mo	1	33	屈	cur
1	27	抹	mo	1	33	屈	cur
1	28	局	quio	1	33	触	chu
1	28	局	quio	1	33	触	chu
1	28	殺	za	1	33	触	chu
1	28	切	chie	1	33	着	chio
1	28	落	lo	1	33	磕	haap
1	28	卅	ill	1	34	壁	pi
1	28	卅	ill	1	34	虐	nguiot
1	28	卅	ill	1	34	崎	qui
1	29	辱	yo	1	34	崎	qui
1	29	辱	yo	1	34	崎	qui

1	34	崎	qui	1	42	力	le
1	34	澁	sy	1	43	德	te
1	34	隙	qui	1	43	力	lec
1	34	落	lo	1	44	戟	pui
1	34	瀆	tog	1	44	蝎	hie
1	35	活	huor	1	44	翼	xig
1	35	濁	cho	1	44	翼	xig
1	35	發	far	1	45	肉	yo
1	36	脚	quio	1	46	獄	nio
1	36	一	y	1	46	獄	nio
1	36	粒	lie	1	46	實	st
1	36	霎	yap	1	46	率	churt
1	38	激	qui	1	46	着	chio
1	38	溺	nig	1	46	摘	ty
1	38	没	muar	1	46	得	te
1	38	没	muar	1	46	得	te
1	38	翕	quig	1	46	得	te
1	38	翕	quig	1	46	得	ty
1	38	翕	quig	1	46	撲	fog
1	39	合	ho	1	46	滅	mie
1	39	揸	quie	1	46	落	lo
1	40	色	se	1	46	力	lec
1	40	軋	vart	1	46	繚	zo
1	40	實	sit	1	47	缺	quie
1	40	谷	co	1	47	着	chio
1	41	穴	hie	1	47	溺	ny
1	41	穴	hie	1	47	撲	pog
1	41	一	yt	1	47	没	moar
1	41	鑿	cho	1	47	末	mort
1	41	隙	quig	1	47	滅	mie
1	41	打	ta	1	48	樂	lo
1	41	托	to	1	48	樂	lo
1	41	着	chio	1	49	樂	log
1	41	堀	curt	1	49	樂	log
1	42	傑	quie	1	49	樂	log
1	42	着	chio	1	50	搭	ta

1	51	不	pu	1	61	舌	sier
1	51	物	bu?	1	61	打	ta
1	52	却	quio	1	61	得	te
1	52	急	quip	1	61	不	pu
1	52	物	bui	1	61	目	mo
1	52	物	bui	1	62	睦	mo
1	52	落	lo	1	62	訐	quir
1	53	隙	qui	1	63	結	quie
1	53	缺	quiet	1	63	結	quie
1	54	鉄	tie	1	63	結	quie
1	54	汁	sie	1	63	合	hap
1	54	蜜	mie	1	63	惜	sy
1	54	蜜	mie	1	63	搭	ta
1	55	七	chit	1	63	肉	yo
1	55	揞	quiert	1	63	睦	mo
1	56	閣	co	1	64	薄	pi
1	56	閣	co	1	64	及	guie
1	57	覺	quio	1	64	甲	quiap
1	57	日	xie	1	64	脊?	pui
1	58	色	se	1	64	搭	ta
1	58	割	ca	1	64	得	te
1	58	惜	sig	1	64	腹	ho
1	58	惜	sig	1	64	佛	huirt
1	58	惜	sig	1	64	落	lo
1	58	惜	sig	1	65	合	hag
1	58	惜	syg	1	65	合	hag
1	58	熱	xie	1	65	得	te
1	58	熱	xie	1	65	得	te
1	58	福	foc	1	65	腹	ho
1	58	骨	curt	1	65	骨	curt
1	59	憶	y	1	66	一	xy
1	59	割	y	1	66	喝	har
1	59	惜	fig	1	66	作	ho
1	59	着	chio	1	66	積	chy
1	60	色	se	1	67	作	cho
1	60	脚	quio	1	67	腹	fo

1	67	福	foi	1	72	𠂇夾	hiap
1	67	釋	sy	1	73	隻	chy
1	68	木苔	reng	1	73	陝	hiap
1	68	濶	cua	1	73	畜	cho
1	68	濶	cua	1	73	畜	cho
1	68	濶	cua	1	73	閘	cha
1	69	一	yt	1	74	惡	oc
1	69	着	chio	1	74	食	sy
1	69	直	chy	1	74	出	churt
1	69	匍	ho	1	74	畜	cho
1	69	僻	py	1	74	出	churt
1	69	落	lo	1	74	發	far
1	70	足夾	hia	1	74	力	ly
1	70	脚	quio	1	74	力	ly
1	70	打	ta	1	74	六	lou
1	70	直	chy	1	74	竭	quier
1	70	獨	ho	1	75	骨	curt
1	70	跋	poa	1	75	力	lig
1	70	踏	ta	1	76	怯	quiap
1	70	扞	ly	1	76	昨	cho
1	71	一	y?	1	76	脫	ban
1	71	接	chie	1	76	夕	chig
1	71	接	chie	1	76	曆	lig
1	71	接	chie	1	76	歷	lig
1	71	接	chie	1	76	歷	lig
1	71	接	chie	1	77	昨	cho
1	71	着	chio	1	77	辱	xi?
1	71	粒	lie	1	78	日	xie
1	71	貼	tie	1	78	昔	sig
1	71	貼	tie	1	78	昔	sig
1	71	貼	tie	1	79	結	quie
1	71	貼	tie	1	79	日	xit
1	71	踏	ta	1	79	僻	py
1	72	壓	ya	1	79	僻	py
1	72	接	chie	1	79	自	chui
1	72	接	chie	1	80	失	sie

1	80	失	sie	1	84	落	lo
1	80	失	sie	1	84	落	lo
1	80	燭	cho	1	84	立	tie
1	80	插	cha	1	84	拆	chi
1	80	打	ta	1	84	拆	chi
1	80	打	ta	1	84	拆	chi
1	80	打	ta	1	85	慾	yo
1	80	打	ta	1	85	慾	yo
1	80	骨	curt	1	85	落	lo
1	80	烈	lie	1	86	閣	co
1	80	打	ta	1	86	急	qui
1	80	揸	quie	1	87	貝專	po
1	81	益	y	1	87	嚇	he
1	81	棹	cho	1	88	學	hio
1	81	棹	cho	1	88	學	hio
1	81	席	sy	1	88	學	hio
1	81	設	sie	1	88	學	hio
1	81	設	sie	1	88	學	hio
1	81	設	sie	1	88	學	hio
1	81	密	mie	1	88	學	hio
1	82	出	chur	1	88	學	hio
1	82	別	pie	1	88	却	quio
1	82	別	pie	1	88	却	quio
1	82	別	pie	1	88	業	nguie
1	82	別	pie	1	88	櫛?	chit
1	83	隔	que	1	88	揸	quie
1	83	隔	que	1	89	乞	quit
1	83	隔	que	1	89	急	qui
1	83	隔	que	1	89	急	qui
1	83	隔	que	1	89	急	qui
1	83	測	che	1	89	急	qui
1	83	測	che	1	89	急	qui
1	83	熱	xie	1	89	急	qui
1	83	落	lo	1	89	櫛?	chie
1	83	拆	chi	1	89	促	cho
1	84	出	churt	1	89	速	zu

1	89	迫	pe	1	94	作	cho
1	89	迫	pe	1	94	日	xie
1	89	迫	pe	1	95	一	it
1	89	迫	pe	1	95	木	mo
1	89	落	lo	1	95	扒	po
1	90	急	qui	1	96	一	it
1	90	挾	hia	1	96	鬱	vr
1	90	挾	hia	1	96	鉄	tit
1	90	執	chy	1	96	嘔	curt
1	90	述	zirt	1	96	嘔	curt
1	90	述	zirt	1	96	嘔	curt
1	90	觸	cho	1	97	目	mo
1	90	密	mie	1	98	甲	quia
1	90	密	mie	1	98	甲	quia
1	91	冊	chi	1	98	甲	quia
1	91	德	te	1	98	插	cha
1	91	日	xit	1	98	法	fa
1	91	物	bie	1	99	石	dy
1	92	色	se	1	99	絕	chie
1	92	逆	nge	1	99	絕	chie
1	92	攝	chie	1	99	拔	poa
1	92	攝	chie	1	99	拔	poa
1	92	剥	po	1	99	目	mo
1	92	六	lo	1	99	滅	mie
1	92	扌	lyg	1	99	裂	lie
1	93	壁	py	1	100	鎬	ty
1	93	切	cjie	1	100	鎬	ty
1	93	疊	tie	1	100	却	qia
1	93	疊	tie	1	100	掘	curt
1	93	疊	tie	1	100	摘	ty
1	93	泊	po	1	100	摘	ty
1	93	挾	hia	1	100	摘	ty
1	94	一	it	1	100	摘	ty
1	94	一	it	1	100	拔	poa
1	94	一	yt	1	100	拔	poa
1	94	脚	quio	1	100	拔	poa

1	100	拔	poa	1	103	却	quio
1	100	拔	poa	1	103	却	quio
1	100	拔	poa	1	103	却	quio
1	100	落	lo	1	103	却	quio
1	101	賊	che	1	103	却	quio
1	101	奪	toart	1	103	擲	chuay
1	101	奪	toart	1	103	擲	chuay
1	101	奪	toart	1	103	擲	chuay
1	101	奪	toart	1	103	擲	chuay
1	101	奪	toart	1	103	撥	poa
1	101	奪	toart	1	103	落	lo
1	101	剥	po	1	103	落	lo
1	101	剥	po	1	103	扌契	quie
1	101	剥	po	1	104	穀	co
1	101	剥	po	1	104	粒	lie
1	101	剥	po	1	104	縛	po
1	102	石	sig	1	104	落	lo
1	102	却	quio	1	105	結	quie
1	102	却	quio	1	105	卒	churt
1	102	却	quio	1	105	谷	co
1	102	却	quio	1	105	谷	cog
1	102	出	churt	1	105	谷	cog
1	102	出	churt	1	105	蓄	cho
1	102	着	chio	1	106	息	se
1	102	擲	chuay	1	106	節	chie
1	102	擲	chuay	1	106	鉄	tie
1	102	擲	chuay	1	106	鉄	tie
1	102	擲	chuay	1	107	乞	quit
1	102	擲	chuay	1	107	局	quio
1	102	擲	chuay	1	107	腹	fo
1	102	落	lo	1	108	却	quio
1	102	扌契	quie	1	108	脚	quio
1	102	扌契	quie	1	108	服	fo
1	102	扌削	sau	1	109	即	chi
1	102	扌削	sau	1	109	即	chy
1	103	却	quio	1	110	嚇	he

1	110	嚇	he	1	116	物	bue
1	110	嚇	he	1	117	壓	ya
1	110	嚇	he	1	117	發	fa
1	110	拙	churt	1	118	出	churt
1	110	即	chie	1	118	辱	yo
1	110	濁	cho	1	118	辱	yo
1	111	出	churt	1	118	薄	pog
1	111	入	xip	1	118	落	lo
1	112	隔	que	1	119	豁	co
1	112	隔	que	1	119	豁	co
1	112	隔	que	1	119	豁	co
1	112	澁	xiep	1	119	鞠	co
1	112	澁	xiep	1	119	鞠	co
1	113	榔	co	1	119	詰	quie
1	113	束	zeg	1	119	失	sit
1	113	速	zog	1	119	失	sit
1	113	續	zog	1	119	辱	yo
1	113	縛	po	1	119	辱	yo
1	113	縛	po	1	119	接	chie
1	113	縛	po	1	119	八	pa
1	113	縛	po	1	119	翕	qui
1	113	縛	po	1	120	擴	co
1	113	縛	po	1	120	曲	quio
1	113	縛	po	1	120	實	sie
1	113	落	lo	1	120	直	chig
1	114	却	quio	1	120	出	churt
1	114	立	lip	1	120	別	pie
1	114	立	lip	1	120	別	pie
1	115	木劫	quia	1	121	甲	quisp
1	115	夾	hia	1	121	告	cou
1	115	着	chio	1	121	說	chue
1	115	日	xit	1	121	落	lo
1	116	作	cho	1	122	亦	xig
1	116	冊	che	1	122	亦	xig
1	116	駁	po	1	122	亦	xig
1	116	覆	fog	1	122	怯	quiop

1	122	得	te	1	127	着	chio
1	122	必	pie	1	127	勒	lig
1	122	物	bue	1	128	月	iue
1	122	說	zuert	1	128	搭	ta
1	123	奕	xiy	1	128	白	pe
1	123	勅	chig	1	128	勒	lig
1	123	白	pe	1	129	孛	hio
1	123	或	he	1	129	孛	hio
1	123	濶	cuar	1	129	落	lo
1	124	脚	quio	1	130	喝	har
1	124	昨	cho	1	130	喝	har
1	124	昨	cho	1	130	釋	sig
1	124	昨	cho	1	130	朴	po
1	124	昨	cho	1	130	落	lo
1	124	昨	cho	1	130	落	lo
1	124	昨	cho	1	130	落	lo
1	124	惜	sig	1	131	職?	chy
1	124	日	xit	1	131	薄	po
1	124	日	xit	1	131	覆	fo
1	124	日	xit	1	131	覆	fo
1	125	急	qui	1	131	落	lo
1	125	協	hiap	1	131	落	lo
1	125	協	hiap	1	131	落	lo
1	125	貼	tie	1	131	落	lo
1	125	力	lig	1	131	落	lo
1	126	脚	quio	1	132	息	sie
1	126	協	hiap	1	132	落	lo
1	126	甲	quia	1	132	落	lo
1	126	作	cho	1	132	落	lo
1	126	隙	qui	1	133	石	dy
1	126	接	chie	1	133	匹	pit
1	126	搭	ta	1	133	匹	pit
1	126	搭	ta	1	133	落	lo
1	126	沐	mo	1	133	落	lo
1	126	浴	yo	1	133	落	lo
1	127	澁	fi	1	133	碌	log

1	134	脚	quio	1	142	獨	to
1	134	狎	ya?	1	142	抹	moa
1	134	力	lig	1	143	澤	che
1	135	蠱	to	1	143	失	sit
1	135	蠱	to	1	143	隲	chi
1	136	食	sig	1	144	惡	o
1	136	桷	co	1	144	足	chu
1	137	打	ta	1	144	着	chio
1	137	落	lo	1	144	福	fo
1	137	墮	con	1	144	福	fo
1	138	穴	hie	1	145	業	qui
1	138	穴	hie	1	145	合	ho
1	138	漆	chie	1	145	式	si
1	138	漆	chie	1	145	月	iue
1	138	漆	chie	1	146	壁	py
1	138	脚	quio	1	146	潔	quie
1	138	掘	cu	1	146	白	pe
1	138	隙	hie	1	146	白	pe
1	138	鉄	tie	1	146	白	pe
1	138	鉄	tie	1	146	白	pe
1	138	𠵽 粵	ou	1	146	月	iue
1	139	縛	po	1	146	的	ty
1	139	腹	fo	1	146	目	mo
1	139	腹	fo	1	146	雪	zue
1	140	塔	ta	1	146	雪	zue
1	140	腹	fo	1	147	惡	o
1	140	腹	fo	1	147	弱	yo
1	141	息	ze	1	147	弱	yo
1	141	歇	hit	1	147	測	che
1	141	跋	poa	1	147	測	che
1	142	滑	hua	1	147	遏	a
1	142	食	sig	1	148	一	xy
1	142	食	sig	1	148	客	que
1	142	食	syg	1	148	歇息	hie
1	142	打	ta	1	148	雜	cha
1	142	月	iue	1	148	集	chi

1	148	集	chi	1	158	略	lio
1	148	十	sy	1	158	竭	quie
1	148	錄	lo	1	159	食	sit
1	149	決	qui	1	159	出	churt
1	149	決	qui	1	159	熱	xie
1	149	決	qui	1	159	伯	pe
1	149	決	qui	1	159	發	fa
1	149	復	lo	1	159	發	fa
1	149	悖	pui	1	159	發	fa
1	149	繚	zo	1	159	發	fa
1	151	急	quit	1	159	發	fa
1	151	職?	chy	1	159	來	lay
1	151	職?	chy	1	160	伯	pe
1	151	着	chio	1	160	發	fa
1	151	復	fo	1	160	發	fa
1	151	復	fo	1	160	目	mo
1	151	覆	fo	1	161	食	sit
1	151	覆	fo	1	161	毒	to
1	152	刻	que	1	162	吉	quit
1	153	德	te	1	162	吉	quit
1	153	腹	ho	1	162	吉	qui
1	153	襪	la	1	162	絕	chue
1	154	食	sig	1	162	着	chio
1	154	稷	chy	1	163	着	chio
1	154	稷	chy	1	163	德	te
1	154	納	na	1	164	色	se
1	154	不	pu	1	164	格	que
1	155	喝	ha	1	164	極	quig
1	155	喝	ha	1	164	實	sit
1	155	擦	cha	1	164	絕	chue
1	155	打	ta	1	164	着	chio
1	155	抹	mo	1	164	着	chio
1	155	木	mo	1	164	出	churt
1	156	喝	ha	1	164	莫	mo
1	158	踏	ta	1	164	福	fo
1	158	木	mo	1	165	各	cog

1	165	白	pe	1	171	髮	fart
1	165	舌	chiet	1	171	落	lo
1	165	打	ta	1	172	得	teg
1	165	謔	nguio	1	172	得	teg
1	165	目	mo	1	173	逐	cho
1	165	𠂇曉	hiao	1	173	獵	la
1	165	𠂇曉	hiao	1	173	獵	la:lie
1	166	着	chio	1	173	獵	lie
1	167	接	chie	1	174	一	yt
1	167	罰	fa	1	174	各	co
1	167	扞	liy?	1	174	各	co
1	168	赤	chig	1	174	各	co
1	168	葉	hie	1	174	各	cog
1	168	匹	pit	1	174	俗	zu
1	168	駱	lot	1	174	鉄	tiet
1	168	駱	lot	1	174	獨	to
1	169	息	se	1	174	獨	tog
1	169	驛	xig	1	174	獨	tog
1	169	掘	curt	1	174	日	xit
1	169	掘	curt	1	174	日	xit
1	169	掘	curt	1	174	日	xit
1	169	掘	curt	1	174	日	xit
1	169	堀	curt	1	174	別	pier
1	169	堀	curt	1	174	蠟	la
1	169	作	cho	1	175	啄	to
1	169	作	cho	1	175	啄	to
1	170	甲	quia	1	175	葉	xie
1	170	甲	quia	1	175	跋	poart
1	170	甲	quia	1	175	跋	poart
1	170	甲	quia	1	175	跋	poart
1	170	十	sii	1	175	骨	cuxt
1	170	白	pe	1	175	落	lo
1	170	着	chio	1	175	落	lo
1	171	殺	zpr	1	175	落	lo
1	171	識	sy	1	175	落	lo
1	171	髮	fart	1	175	落	lo

1	175	跌	tie	1	180	熱	xi
1	176	失	sit	1	180	熱	xi
1	176	出	churt	1	180	熱	xi
1	176	打	ta	1	180	日	xit
1	176	着	chio	1	180	藥	yo
1	176	直	chy	1	180	曆	ly
1	176	入	xi	1	180	曆	ly
1	176	跋	poart	1	180	壳	co
1	176	跋	poart	1	181	鬱	vr
1	176	跋	poart	1	181	逆	ngue
1	176	落	lo	1	181	逆	ngue
1	176	落	lo	1	181	迫	pe
1	176	落	lo	1	181	熱	xie
1	177	盒	ha	1	181	熱	xie
1	177	匣	hiap	1	181	熱	xie
1	177	盒	ha	1	181	熱	xie
1	177	盒	ha	1	181	熱	xie
1	177	盒	ha	1	181	熱	xie
1	177	篋	hia	1	181	熱	xie
1	177	壳	co	1	181	發	fa
1	178	急	qui	1	182	莫	mo
1	178	急	qui	1	182	蛤	ca
1	178	抹	moa	1	182	揸	quit
1	178	抹	moa	1	183	息	se
1	178	壳	co	1	183	疾	chie
1	179	脚	quio	1	183	瀉	sie
1	179	脚	quio	1	183	瀉	sie
1	179	飾	sig	1	183	瀉	sie
1	179	汁	sii	1	183	腹	fo
1	179	汁	sii	1	184	瀉	sie
1	179	汁	sii	1	184	白	pe
1	179	襪	va	1	184	接	chie
1	179	襪	va	1	184	駱	log
1	180	灼	chio	1	184	駱	log
1	180	灼	chio	1	184	掇	chie
1	180	灼	chio	1	185	熟	zu

1	185	陸	log	1	191	力	ly
1	185	陸	log	1	192	樂	lo
1	186	木	mo	1	192	業	rie
1	186	鉞	poart	1	192	曲	quio
1	186	鉞	poart	1	192	曲	quio
1	187	白	pe	1	192	曲	quio
1	187	白	pe	1	192	玉	yo
1	187	竹	cho	1	192	作	cho
1	187	竹	cho	1	192	白	pe
1	187	篋	mie	1	192	白	pe
1	188	節	qui	1	192	發	fa
1	188	竹	cho	1	193	石	dy
1	188	竹	cho	1	193	石	dy
1	188	竹	cho	1	193	打	ta
1	188	竹	cho	1	193	着	chio
1	188	竹	cho	1	193	碌	lo
1	188	筆	py	1	194	凹	ta
1	188	筆	py	1	194	學	hio
1	188	墨	me	1	194	博	po
1	188	骨	curt	1	194	博	po
1	188	擲	chy	1	194	博	po
1	188	籥	qui	1	194	博	po
1	188	篋	mie	1	194	筆	py
1	189	燭	cho	1	195	押	ya
1	189	烛	cho	1	195	玉	yo
1	189	筆	pi	1	196	桔	quie
1	189	筆	py	1	196	桔	quie
1	189	蠟	lat	1	196	桔	quie
1	189	凹	ta	1	196	督	to
1	190	燭	cho	1	197	貝八	pa
1	191	壑	co	1	197	貝八	pa
1	191	鴨	ya	1	197	鉄	tie
1	191	脚	quio	1	197	鉄	ty
1	191	屑	siog	1	198	脚	quio
1	191	窟	curt	1	198	脚	quio
1	191	着	chio	1	198	獄	?so

1	198	獄	?so	1	206	栗	lie
1	198	獄	?so	1	206	結	quie
1	198	獄	?so	1	206	室	sit
1	199	壓	ya	1	206	責	che
1	199	脚	quio	1	206	踏	ta
1	199	脚	quio	1	207	責	chie
1	199	藥	yo	1	207	責	chie
1	199	落	lo	1	207	責	chie
1	200	肉	yo	1	207	責	chie
1	200	肉	yo	1	207	責	chie
1	200	肉	yo	1	207	責	chie
1	200	肉	yo	1	207	責	chie
1	200	肉	yo	1	207	剝削	pot chio
1	200	肉	yo	1	207	罰	fa
1	200	肉	yo	1	207	罰	fa
1	200	肉	yo	1	207	罰	fa
1	200	骨	curt	1	207	罰	fa
1	200	目	mo	1	207	罰	fa
1	201	竹	cho	1	207	法	fa
1	202	割	cha	1	207	法	fa
1	202	帖	tie	1	208	割	ca
1	202	墨	me	1	208	割	ca
1	202	約	yo	1	208	肉	yo
1	203	冊	che	1	208	發	fa
1	203	軸	cho	1	208	蜜	mie
1	203	室	sie	1	208	落	lo
1	203	宅	che	1	208	烙	log
1	204	屋	o	1	208	塞	f(?)e
1	204	閣	co	1	208	帙	tie
1	205	續	zog	1	208	帙	tie
1	205	出	churt	1	208	撻	tar
1	205	別	pier	1	209	若	yo
1	205	媳	fe	1	209	殼	co
1	206	益	y	1	210	鱷	ngo
1	206	髮	fa	1	210	鱷	ngo
1	206	脚	quio	1	210	鱷	ngo
1	206	栗	lie	1	210	殼	co

1	210	殼	co	1	218	築	cho
1	210	籜	to	1	218	日	xi
1	211	脚	quio	1	219	執	chi
1	211	壑	co	1	219	術	zur
1	212	結	quit	1	219	法	fa
1	212	籬	ly	1	219	落	lo
1	212	籬	ly	1	220	息	sy
1	213	葛	ca	1	220	息	sy
1	213	肉	yo	1	221	漆	che
1	213	肉	yo	1	221	漆	che
1	213	麥	chong	1	221	給	qui
1	213	藥	yo	1	221	国	cue
1	213	辣	la	1	221	国	cue
1	214	出	churt	1	221	勅	chy
1	214	牒	tie	1	221	筈	cha
1	214	葉	ye	1	222	虱	se
1	214	不	pu	1	222	舌	chie
1	214	目	mo	1	222	出	churt
1	214	目	mo	1	222	目	mo
1	214	目	mo	1	222	狹	hia
1	215	百	pe	1	223	乞	quit
1	215	伏	fo	1	223	啜	chit
1	215	襪	var	1	223	唛	zu
1	216	角	co	1	223	唛	zu
1	216	獄	nio	1	224	一	it
1	216	獄	nio	1	224	一	it
1	217	足	cho	1	224	億	y
1	217	合	ha	1	224	億	y
1	217	迫	pe	1	224	失	sy
1	217	色	se	1	224	百	pe
1	217	蠟	la	1	224	百	pe
1	217	蹙	cho	1	224	百	pe
1	218	截	chie	1	224	目	mo
1	218	月	iue	1	224	目	mo
1	218	柵	sa	1	225	確	cu
1	218	迫	pe	1	225	確	cu

1	225	實	sy	1	233	割	co
1	225	實	sy	1	233	慾	yo
1	225	的	ty	1	234	尺	chig
1	225	必	pu	1	235	扌耳	sie
1	226	決	quie	1	235	汲	quip
1	226	實	sie	1	235	柵	sa
1	226	實	sy	1	235	囑	cho
1	226	實	sy	1	235	脱	tuar
1	226	宿	zoy	1	235	摘	ty
1	226	的	ty	1	235	得	te
1	226	的	ty	1	235	得	te
1	226	必	pit	1	235	貼	tie
1	226	必	pit	1	235	塞	se
1	227	角	co	1	235	藥	xio
1	227	勒	le	1	235	揸	quiet
1	227	勒	le	1	236	軋	var
1	228	割	cort	1	236	脚	quio
1	228	割	cort	1	236	脚	quio
1	228	玉	yo	1	236	脚	quio
1	228	栢	pe	1	236	脚	quio
1	229	耀	yau	1	236	扌卅	sa
1	229	告	cau	1	236	扌卅	sa
1	229	灼	chio	1	236	失	sit
1	230	潔	quie	1	236	着	chio
1	230	白	pe	1	236	出	churt
1	231	耀	yau	1	236	駁	po
1	231	耀	yau	1	236	落	lo
1	231	着	chy	1	236	扌	ly
1	231	目	mo	1	237	激	qui
1	231	目	mo	1	237	縳	xiog
1	231	桷	co	1	237	縳	xiog
1	232	甲	quia	1	237	怙	quie
1	232	窄	che	1	238	隔	que
1	232	迫	peg	1	238	急	qui
1	232	納	na	1	238	急	qui
1	232	納	na	1	238	國	cue

1	238	甲	quia	1	244	食	sic
1	238	鑿	cho	1	244	食	sic
1	238	着	chio	1	244	食	sic
1	238	熱	xie	1	244	食	sic
1	238	六	lo	1	244	設	sie
1	238	怙	chie	1	244	物	bue
1	239	色	se	1	244	六	lo
1	239	割	co	1	246	惹	xie
1	239	勅	chy	1	246	恤	surt
1	239	綠	lo	1	246	戚	chig
1	239	縵	zo	1	246	納	na
1	240	色	se	1	246	才	chay
1	240	色	se	1	247	惻	cheng
1	240	色	se	1	247	恤	surt
1	240	色	se	1	247	恤	surt
1	240	血	hie	1	247	恤	surt
1	240	積	chy	1	248	一	it
1	240	忸	no	1	248	核	hur
1	241	客	que	1	248	核	hur
1	241	席	sy	1	248	集	chie
1	241	設	sit	1	248	發	fa
1	241	率	zurt	1	248	匹	pit
1	242	合	hop	1	249	柏	pe
1	242	食	sit	1	249	得	te
1	243	惡	o	1	249	物	bue
1	243	棹	cho	1	250	遏	ar
1	243	食	sit	1	250	結	quie
1	243	食	sit	1	250	結	quie
1	243	食	sit	1	250	合	ho
1	243	食	sit	1	250	殺	sa
1	243	食	sit	1	250	說	zue
1	243	獨	to	1	250	疊	tie
1	243	白	pe	1	250	疊	tie
1	243	物	bue	1	250	藥	yo
1	244	棹	cho	1	250	遏	ar
1	244	食	sic	1	251	客	yoy

1	251	合	ha	1	257	罰	fa
1	251	糴	tig	1	257	妾	chie
1	252	合	ho	1	257	妾	chie
1	252	納	na	1	258	贖	zu
1	252	福	fo	1	258	軋	van
1	252	福	fo	1	258	發	fa
1	252	力	ly	1	259	怯	quia
1	252	力	ly	1	259	食	sig
1	252	力	ly	1	259	讀	to
1	252	糴	tiau	1	260	錯	cho
1	253	甲	quia	1	260	食	sig
1	253	朴	po	1	261	合	ho
1	254	束	zo	1	261	合	ho
1	254	縛	po	1	261	目	mo
1	254	縛	po	1	262	測	che
1	254	縛	po	1	263	色	seg
1	254	約	yo	1	263	色	seg
1	254	約	yo	1	263	結	quie
1	254	約	yo	1	263	識	sy
1	254	約	yo	1	263	識	sy
1	254	約	yo	1	263	熟	zo
1	255	軋	va	1	263	節	chie
1	255	局	quio	1	263	測	che
1	255	結	quie	1	263	鉄	tie
1	255	結	quie	1	263	目	mo
1	255	結	quie	1	263	目	mo
1	255	實	sie	1	263	目	mo
1	255	白	pe	1	264	色	se
1	255	入	xip	1	264	國	cue
1	255	朴	po	1	264	錯	cho
1	255	抹	ma	1	264	識	sig
1	256	合	ha	1	264	識	sy
1	256	襪	ba	1	264	識	sy
1	256	撻	ta	1	264	識	sy
1	257	竹	cho	1	264	熟	zo
1	257	嫡	pien	1	264	熟	zu

1	264	打	ta	1	272	合	hap
1	264	出	churt	1	272	合	hap
1	264	出	churt	1	272	合	hap
1	264	伐	far	1	272	着	chio
1	264	伐	hua	1	272	着	chio
1	264	腹	fo	1	272	必	pit
1	264	歷	lig	1	273	隔	que
1	264	扞	ly	1	273	隔	que
1	265	蜜	mie	1	273	隔	que
1	265	蜜	mie	1	273	合	hag
1	266	節	chie	1	273	獄	yo
1	266	服	ho	1	273	着	chio
1	266	僻	py	1	274	曲	quio
1	266	落	lo	1	274	打	ta
1	266	落	lo	1	274	竹	chou
1	266	烈	lie	1	274	縑	zo
1	267	國	cue	1	275	一	it
1	267	國	cue	1	275	一	it
1	268	打	ta	1	275	冊	che
1	269	悅	xie	1	275	觸	cho
1	269	作	chog	1	275	目	mo
1	269	拙	churt	1	275	目	mo
1	269	入	xy	1	275	目	mo
1	269	目	mog	1	275	目	mo
1	269	樂	lo	1	275	目夾	hia
1	269	樂	lo	1	276	壓	ya
1	270	逆	ngue	1	276	押	ya
1	270	逆	ngue	1	276	押	ya
1	270	逆	ngue	1	276	格	que
1	270	逆	ngue	1	276	削	sio
1	270	激	quig	1	276	殺	sa
1	270	續	zo	1	276	拆	che
1	270	悖	puy	1	276	琢	to
1	270	悖	puy	1	276	督	to
1	271	觸	cho	1	276	法	fa
1	271	速	zu	1	277	責	che

1	277	督	to	1	285	怯	quia
1	278	冊	che	1	285	甲	quia
1	278	接	chie	1	285	俗	zo
1	278	接	chie	1	285	俗	zo
1	279	割	cot	1	285	鉄	ty
1	279	絶	chue	1	285	匹	py
1	279	伐	far	1	285	匹	py
1	280	石	sy	1	285	縑	zo
1	280	割	cot	1	286	熟	zu
1	280	脚	quio	1	286	白	pe
1	280	絶	chie	1	286	節	chie
1	280	絶	chue	1	286	節	chie
1	280	打	ta	1	286	節	chie
1	281	閣	co	1	286	節	chie
1	281	識	sig	1	286	火卅	chiu
1	281	執	chy	1	286	火卅	chiu
1	281	白	pe	1	286	骨	cur
1	282	閣	co	1	286	骨	curt
1	282	俗	zo	1	286	目	mo
1	282	疊	tie	1	286	藥	yo
1	282	物	bue	1	287	築	cho
1	282	没	moit	1	288	識	sig
1	283	織	chi	1	288	俗	zo
1	283	却	quio	1	288	逐	cho
1	283	合	hag	1	288	服	fo
1	283	拾	sy	1	288	服	fo
1	283	拾	sy	1	289	育	yo
1	283	食	sig	1	289	鞠	quio
1	283	出	churt	1	289	即	chi
1	283	入	xy	1	289	發	fa
1	283	物	bue	1	289	法	fa
1	284	雜	cha	1	290	甲	quia
1	284	俗	zo	1	290	食	sig
1	284	俗	zo	1	290	畜	cho
1	284	毒	to	1	290	僕	po
1	284	骨	cur	1	291	石	sy

1	291	酷	co	1	298	目	mo
1	291	酷	co	1	298	目	mo
1	291	削	sio	1	298	力	ly
1	291	毒	to	1	299	急	qui
1	292	酷	co	1	299	業	ngiet
1	292	十	sit	1	299	業	nie
1	292	十	sit	1	299	切	chit
1	293	？		1	299	束	zu
1	293	甲	quia	1	299	率	zurt
1	293	日	xit	1	299	發	fa
1	293	密	mie	1	299	法	fa
1	293	甲	quia	1	299	約	yo
1	293	覆	fo	1	299	立	liy
1	293	落	lo	1	301	額	ngue
1	293	罩	cho	1	301	落	lo
1	293	帕	pa	1	303	熟	zo
1	294	目	mo	1	303	熟	zo
1	295	一	it	1	303	毒	to
1	295	甲	quia	1	303	伯	pe
1	295	甲	quia	1	303	白	pe
1	295	獨	tog	1	303	藥	yo
1	295	墨	meg	1	303	藥	yo
1	295	虫賊	fe	1	304	潔	quie
1	296	角	co	1	304	若	xio
1	296	角	co	1	304	熟	zo
1	296	角	co	1	304	木	mo
1	296	殼	co	1	304	木	mo
1	297	穴	hie	1	305	一	it
1	297	石	sig	1	305	色	se
1	297	業	nguie	1	305	若	xig
1	297	谷	co	1	305	若	xiog
1	297	督	to	1	305	設	siet
1	298	作	cho	1	305	帛	pe
1	298	執	chit	1	305	骨	cur
1	298	執	chit	1	306	乞	quit
1	298	執	chit	1	306	即	chi

1	306	賊	che	1	312	嚇	he
1	306	打	ta	1	312	嚇	he
1	306	毒	to	1	312	嚇	he
1	306	拍	pa	1	312	嚇	he
1	306	拍	pa	1	312	棹	cho
1	307	給	qui	1	312	落	lo
1	307	迪	ty	1	312	霎	sap
1	307	拍	pa	1	312	霎	sap
1	308	局	quio	1	312	霎	sap
1	308	打	ta	1	312	霎	sap
1	308	托	to	1	312	掇	chit
1	308	約	yo	1	313	立	記載なし
1	308	約	yo	1	313	立	xi
1	308	躡	tar	1	313	竹沃	o
1	309	割	co	1	313	入	xy
1	309	席	sy	1	313	入	xy
1	309	拆	cheg	1	314	益	eg
1	309	拆	cheg	1	314	木曉	hiau:quio
1	309	出	churt	1	314	謔	leng:nguio
1	309	搭	ta	1	314	揭	quie
1	309	拍	pe	1	314	習	chip
1	310	格	que	1	314	說	zue
1	310	割	co	1	314	托	to
1	310	粒	lie	1	314	輟	chit
1	310	德	te	1	315	覺	quio
1	310	涉	fie	1	315	決	quie
1	311	隔	que	1	315	釋	sit
1	311	托	tog	1	315	釋	syc
1	311	日	xy	1	315	說	zue
1	311	薄	po	1	315	說	zue
1	311	薄	po	1	315	說	zue
1	311	踏	ta	1	315	月	iue
1	311	覆	fo	1	315	發	fa
1	311	霎	sap	1	316	息	se
1	311	霎	sap	1	316	一	yt
1	311	霎	sap	1	316	告	cou

1	316	失	sie	1	323	溢	xie
1	316	塞	se	1	323	潑	poa
1	316	落	lo	1	323	落	lo
1	317	息	seg	1	324	食	sic
1	317	及	quip	1	324	得	te
1	317	即	chie	1	324	薄	po
1	317	出	churt	1	324	不	pu
1	317	撥	poa	1	324	不	pu
1	318	息	se	1	324	物	bue
1	318	一	it	1	324	涉	fip
1	318	一	it	1	324	涉	fip
1	318	一	it	1	325	赤	chy
1	318	即	chy	1	325	結	quir
1	318	目	mo	1	325	脱	tuar
1	319	恰	qii	1	325	剥	po
1	319	識	記載なし	1	326	赤	chi
1	319	薄	po	1	326	息	ze
1	319	箔?	po	1	326	息	ze
1	319	立	記載なし	1	326	一	it
1	320	出	churt	1	326	悦	xie
1	321	一	y	1	326	脚	quio
1	321	曲	quio	1	326	脚	quio
1	321	托	to	1	326	脚	quio
1	321	直	chy	1	326	歇	hie
1	321	不	pu	1	326	歇	hie
1	321	乜	moart	1	326	歇	hie
1	322	率	zurt	1	326	歇	hie
1	322	着	chio	1	326	歇	hie
1	322	直	chi	1	326	歇	hie
1	322	直	chy	1	326	告	cou
1	322	直	chy	1	326	宿	zu
1	322	出	churt	1	326	宿	zu
1	322	得	te	1	326	宿	zu
1	322	潑	poar	1	326	宿	zu
1	322	覆	fo	1	326	勅	chy
1	322	覆	fo	1	326	落	lo

1	327	瀆	tu	1	333	出	churt
1	327	狎	hiap	1	333	扒	pa
1	327	狎	hyap	1	333	扒	pa
1	328	較	quiau	1	333	扒	pa
1	328	刮	cua	1	333	厄	ec
1	328	識	sig	1	333	裂	lye
1	328	失	sit	1	333	扞	sig
1	328	伯	pe	1	334	結	quic
1	329	拆	che	1	334	糸責	che
1	329	拆	che	1	334	糸責	che
1	329	裂	lie	1	334	卒	churt
1	329	裂	lie	1	334	拆	cheg
1	330	一	it	1	334	拆	cheg
1	330	一	it	1	334	拆	cheg
1	330	一	it	1	334	撲	po
1	330	即	chi	1	334	厄	eg
1	330	不	pu	1	335	色	se
1	330	洩	fie	1	335	色	se
1	331	鬱	vr	1	335	色	se
1	331	學	hio	1	335	脚	quio
1	331	渴	car	1	335	實	sie
1	331	急	qui	1	335	實	sie
1	331	適	sig	1	335	切	chie
1	331	篤	to	1	335	八	記載なし
1	331	發	fa	1	335	不	pu
1	331	抑	eg	1	335	物	bue
1	332	却	quio	1	335	物	bue
1	332	却	quio	1	335	慾	xio
1	332	却	quio	1	335	慾	xio
1	332	絕	chie	1	335	慾	xio
1	332	出	chur	1	335	落	lo
1	332	拔	poar	1	336	潔	quie
1	332	物	bue	1	336	辱	xio
1	333	息	se	1	336	塞	se
1	333	息	se	1	336	僻	py
1	333	土刀	chie	1	336	骨	curt

1	337	脚	quiap	1	340	法	fa
1	337	決	quie	1	340	落	lo
1	337	決	quie	1	341	客	que
1	337	弱	nio	1	341	燭	cho
1	337	着	chio	1	341	打	ta
1	337	剥	po	1	341	扒	pa
1	337	白	pe	1	341	別	pie
1	337	跋	poa	1	341	別	pie
1	337	卜	po	1	342	勅	chi
1	337	慾	xio	1	343	革	qie
1	337	滑	huay	1	343	結	quie
1	337	滑	huay	1	343	日	xi
1	337	电	lur	1	343	熱	xie
1	338	赤	chi	1	343	不	pu
1	338	赤	chi	1	344	革	que
1	338	赤	chi	1	344	却	quio
1	338	赤	chig	1	344	打	ta
1	338	舌	siet	1	344	熱	xie
1	338	失	sit	1	344	滅	mie
1	338	白	pe	1	344	滅	mie
1	338	脱	toa	1	344	滅	mie
1	338	剥	po	1	345	閣	co
1	338	剥	po	1	345	業	nguie
1	339	剥	po	1	345	識	sie
1	339	剥	po	1	345	失	sit
1	339	僻	py	1	345	辱	xio
1	339	悖	pui	1	345	打	ta
1	339	裼	ty	1	345	扒	pa
1	340	決	quie	1	346	脚	quio
1	340	打	ta	1	346	闕	quie
1	340	拆	che:chiet	1	346	闕	quie
1	340	拆	che	1	346	積	chy
1	340	剥剥	po po	1	346	立	ly
1	340	扒	pa	1	347	決	chie
1	340	發	fa	1	347	執	chie
1	340	發	fa	1	347	執	chie

1	347	執	chie	1	352	一	it
1	347	拙	churt	1	352	學	hio
1	347	確	co	1	352	學	hio
1	348	一	it	1	352	月	iue
1	348	一	it	1	352	十	sii
1	348	入	xip	1	352	日	ie
1	348	約	yo	1	353	十	sii
1	348	立	lip	1	353	十	sii
1	349	一	it	1	353	物	bue
1	349	一	it	1	354	一	it
1	349	壁	py	1	354	各	co
1	349	給	qui	1	354	各	co
1	349	日	xit	1	354	給	quip
1	349	目	mo	1	354	日	xit
1	350	穀	co	1	354	別	pie
1	350	朔	zo	1	354	別	pie
1	350	夙	zog	1	354	別	pie
1	350	日	xit	1	355	壁	py
1	350	日	xit	1	355	缺?	quin
1	350	日	xit	1	355	出	churt
1	350	日	xit	1	355	入	xip
1	350	日	xit	1	356	篤	tog
1	350	白	pe	1	356	日	xit
1	351	石	sy	1	357	急	quip
1	351	一	it	1	357	急	quip
1	351	一	it	1	357	力	li
1	351	吉	quie	1	358	發	fa
1	351	朔	zo	1	358	發	fa
1	351	着	chio	1	359	舌	sie
1	351	毒	to	1	359	質	chie
1	351	日	xit	1	359	踏	ta
1	351	日	xit	1	360	覺	quio
1	351	日	xit	1	360	識	sy
1	351	日	xit	1	361	打	ta
1	351	末	moar	1	362	雜	cha
1	351	卅	far	1	362	拾	sy

1	362	插	cha	2	368	室	sit
1	362	着	chio	2	368	落	lo
1	362	法	hua	2	368	烈	lie
1	363	隔	que	2	368	烈	lie
1	363	直	chy	2	369	宿	zo
1	363	別	pie	2	369	貼	tie
1	364	隔	que	2	369	箔	po
1	364	剋?	que	2	369	阨	ec
1	364	失	sit	2	369	落	lo
1	364	拆	ch?g	2	369	勒	ly
1	364	出	fi?n	2	370	色	se
1	364	別	pie	2	370	落	lo
1	365	鬱	vr	2	372	決	quie
1	365	折	chie	2	372	佛	fue
1	365	折	chie:cheg	2	372	惑	he
1	365	癰	ly	2	373	目	mo
1	365	癰	ly	2	374	蝕	sy
1	365	媳	fe	2	375	築	cho
1	366	鬱	vr	2	376	說	zue
1	366	軋	var	2	376	逐	cho
1	366	軋	var	2	376	独	to
1	366	甲	quia	2	376	独	to
1	366	合	ha	2	377	落	lo
1	366	舌	sie	2	378	嫉	chi
1	366	折	chie	2	378	嫉	chy
1	366	折	chie	2	378	縛	po
1	366	着	chio	2	378	沫	moa
1	366	出	churt	2	378	目	mo
1	366	讀	tu	2	378	狹	hie
1	366	入	xip	2	379	帖	tie
2	367	塞	se	2	379	密	mie
2	367	着	chio	2	379	目	mo
2	367	日	xit	2	380	孽	nguie
2	368	潔	quie	2	380	食	sit
2	368	識	sit	2	380	拔	puar
2	368	室	sit	2	380	拔	puar

2	381	脚	quio	2	389	着	chio
2	381	筆	py	2	389	着	chio
2	381	落	lo	2	389	着	chio
2	382	出	churt	2	389	着	chio
2	382	毒	to	2	389	着	chio
2	382	目	mo	2	389	着	chio
2	383	角	co	2	389	着	chio
2	383	勃	pur	2	389	適	si
2	383	目	mo	2	389	瀆	to
2	383	目	mo	2	389	瀆	to
2	383	落	lo	2	389	磕	ha
2	384	刻	que	2	389	磕	ha
2	384	即	chy	2	389	磕	ha
2	384	卒	churt	2	389	磕	ha
2	384	勃	pur	2	389	磕	ha
2	384	猝	churt	2	389	磕	ha
2	385	激	quig	2	390	觸	cho
2	385	釋	sit	2	390	觸	cho
2	385	述	zurt	2	390	觸	cho
2	385	鑰	yo	2	390	觸	cho
2	385	落	lo	2	390	着	chio
2	386	脚	quio	2	390	着	chio
2	386	脚	quio	2	390	着	chio
2	386	獄	nguio	2	390	適	sig
2	386	落	lo	2	390	適	sig
2	387	燭	cho	2	390	發	fa
2	387	拔	poart	2	390	孛	pur
2	387	蠟	la	2	390	目	mo
2	387	炷	churt	2	391	脚	quio
2	388	一	it	2	391	匿	ni
2	388	囑	cho	2	391	踏	ta
2	388	囑	cho	2	391	密	mie
2	388	囑	cho	2	393	篤	to
2	388	福	fo	2	393	釁	vr
2	389	及	qui	2	393	活	hua
2	389	觸	cho	2	393	急	qui

2	393	鉄	tie	2	399	怙	quie
2	393	熱	xie	2	399	怙	quie
2	393	骨	cur	2	400	激	qui
2	394	末	moa	2	400	激	qui
2	394	目	mo	2	400	激	qui
2	394	目	mo	2	400	觸	cho
2	394	惑	he	2	400	切	che
2	394	掇	chie	2	400	切	che
2	395	嚇	he	2	400	切	che
2	395	局	quio	2	400	切	che
2	395	失	sit	2	400	棘	qui
2	396	局	quio	2	400	入	xip
2	396	局	quio	2	400	發	fa
2	396	索	zo	2	400	發	fa
2	396	索	zo	2	400	僻	py
2	396	索	zo	2	400	怙	quie
2	396	薄	po	2	401	跡	chy
2	396	惑	he	2	401	督	tog
2	397	敵	記載なし	2	401	發	fa
2	398	嚇	he	2	401	輟	chie
2	398	脚	quio	2	401	灣	ou
2	398	結	記載なし	2	402	法	fa
2	398	結	記載なし	2	403	白	pe
2	398	結	記載なし	2	403	隔	que
2	398	克	que	2	403	沫	moa
2	398	怙	quie	2	403	沫	moa
2	399	激	qui	2	403	掇	chy
2	399	激	qui	2	403	唼	zo
2	399	切	chie	2	404	極	qui
2	399	切	chie	2	404	察	cha
2	399	着	chio	2	404	的	ty
2	399	着	chio	2	405	一	it
2	399	着	chio	2	405	朴	po
2	399	發	fa	2	406	甲	quia
2	399	怙	quie	2	406	失	sit
2	399	怙	quie	2	406	宿	zo

2	406	出	chur	2	415	擇	che
2	406	入	xip	2	415	擇	che
2	406	入	xip	2	415	目	mo
2	406	入	xip	2	415	錄	lo
2	406	入	xyp	2	416	拾	sii
2	406	落	lo	2	416	擇	che
2	407	說	zue	2	416	擇	che
2	407	舌	sie	2	416	擇	che
2	407	突	turt	2	416	匿	ny
2	407	托	to	2	416	匿	ny
2	408	脚	quio	2	416	密	mie
2	408	帖	tie	2	416	密	mie
2	408	發	fa	2	416	密	mie
2	408	發	fa	2	416	密	mie
2	409	即	chie	2	417	屈	curt
2	410	孽	nguier	2	417	執	chie
2	410	孽	nguier	2	417	塞	se
2	410	錯	cho	2	417	伏	fo
2	410	錯	cho	2	417	僻	py
2	410	錯	cho	2	417	僻	py
2	410	錯	cho	2	417	僻	py
2	410	失	sit	2	417	落	lo
2	410	失	sit	2	417	曄	hua
2	410	着	chio	2	417	曄	hua
2	410	着	chio	2	417	曄	hua
2	412	脚	quio	2	418	屈	curt
2	412	級	qui	2	418	屈	curt
2	412	級	qui	2	418	鑿	cho
2	412	血	hie	2	418	捷	chie
2	413	乞	quit	2	418	捷	chie
2	413	白	pe	2	418	捷	chie
2	414	縛	po	2	418	僻	py
2	414	僕	po	2	418	僻	py
2	415	擇	che	2	418	僻	py
2	415	擇	che	2	418	僻	py
2	415	擇	che	2	418	密	mie

2	418	密	mie
2	418	密	mie
2	418	密	mie
2	418	麥	me
2	418	宓	mie
2	418	宓	mie
2	419	結	quier
2	419	甲	quia
2	419	合	ha
2	419	出	churt
2	419	接	chie
2	419	擇	che
2	419	帖	tie
2	419	縛	po
2	419	匣	ya
2	419	錄	lo
2	420	直	chi
2	420	毒	t?
2	420	貼	tie
2	420	筆	pie
2	420	筆	pie
2	420	目	mo
2	420	錄	lo
2	421	筆	pit

(以上)